

# Go'aan

## La décision

 Ursula Nafula

 Vusi Malindi

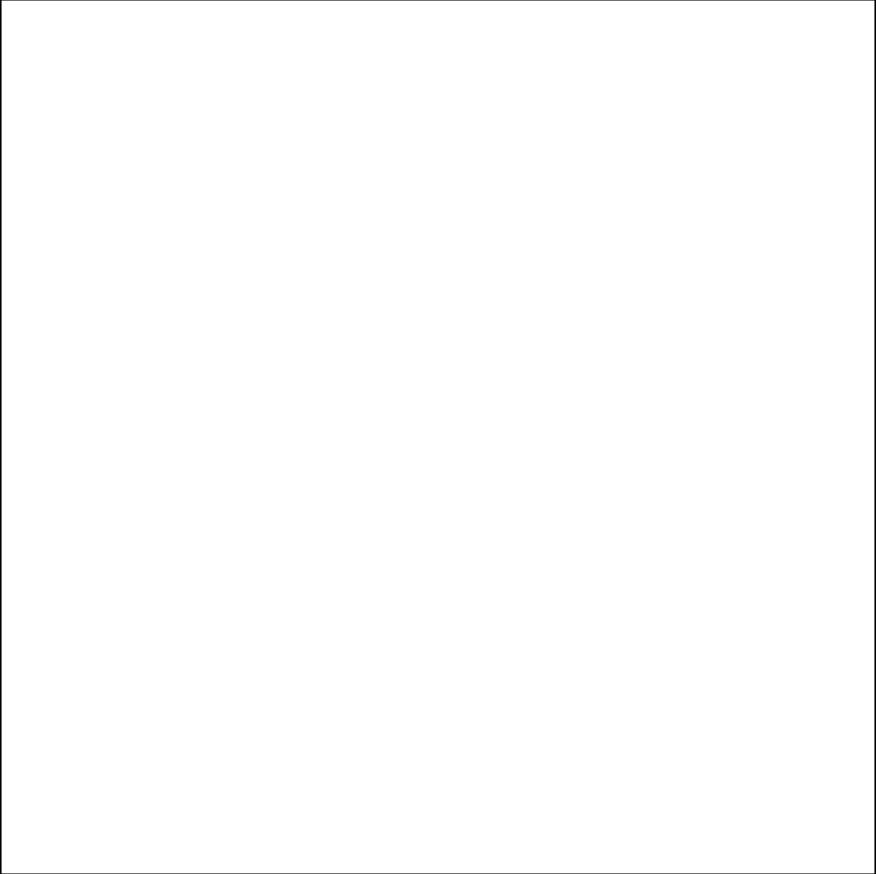
 Abdi Muse

 Somali / French

 Level 2

(imageless edition)





Tuuladayda waxay lahayd  
dhibaatooyin badan. Waxaan  
samaynay saf dheer si aan biyo  
ooga soo dhaansano tuubada.

...

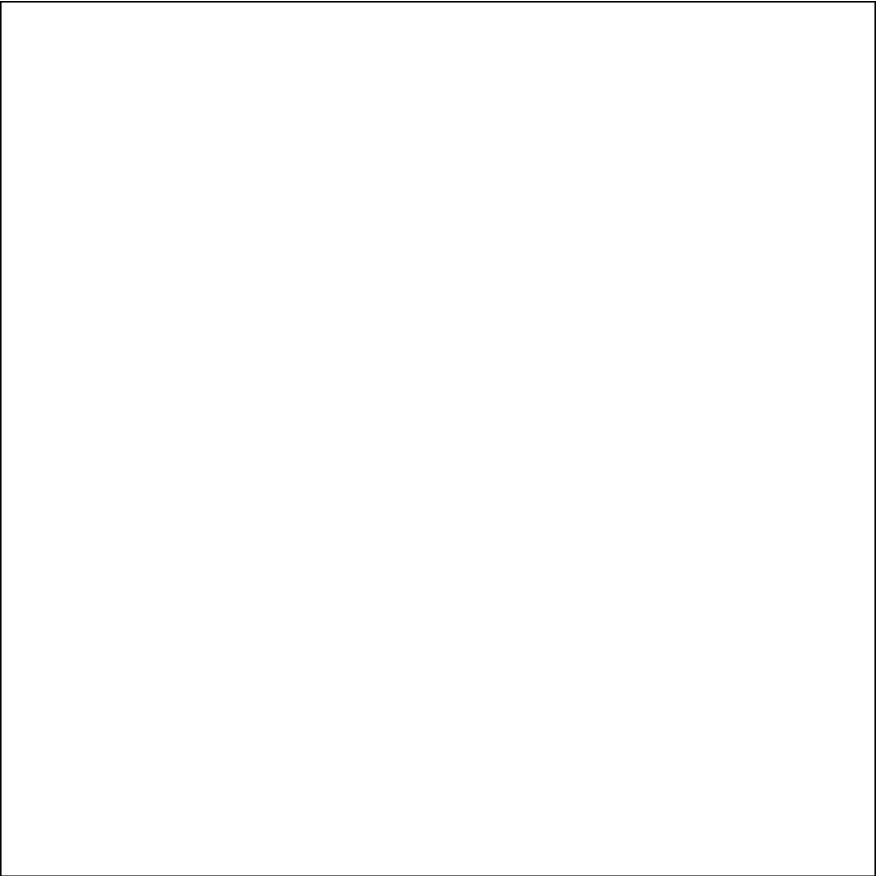
Mon village avait plusieurs  
problèmes. Nous faisons la file  
pour aller chercher de l'eau d'un  
seul robinet.



Waxaan sugnay raashin ay nagu  
deeqeen dad kale.

...

Nous attendions la nourriture  
donnée par les autres.



Waxaan xirnay guryahanaga amin  
hore sababta oo ah tuugo.

...

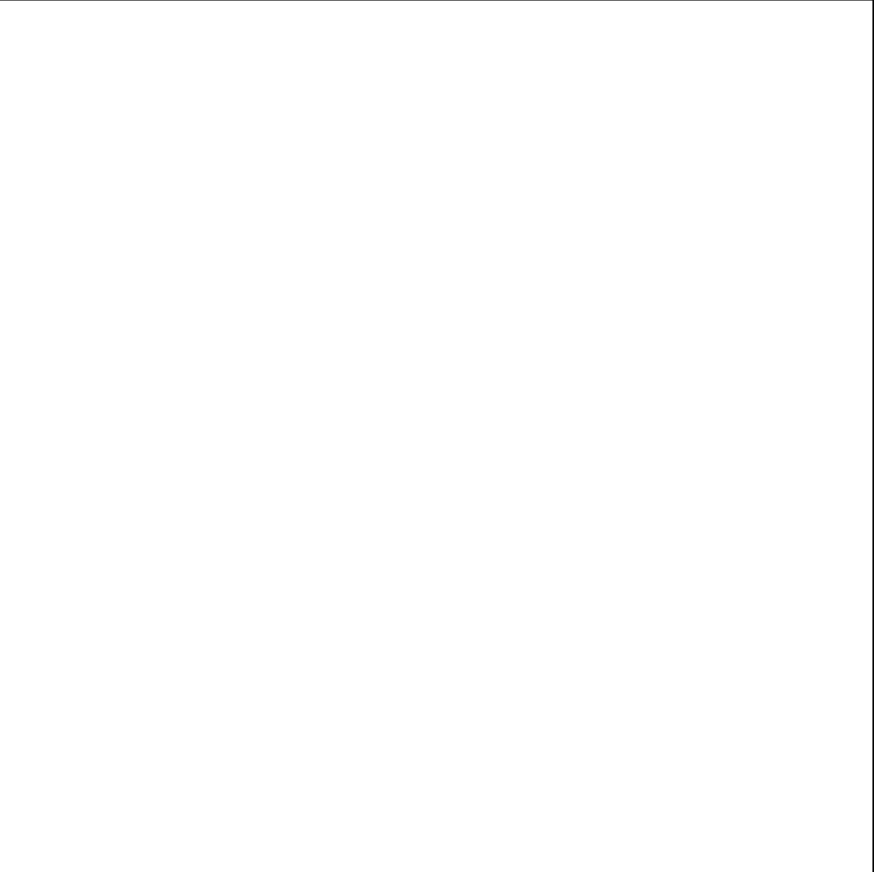
Nous avons barré nos maisons tôt  
à cause des voleurs.



Caruur badan ayaa dugsiga ka  
baxday.

...

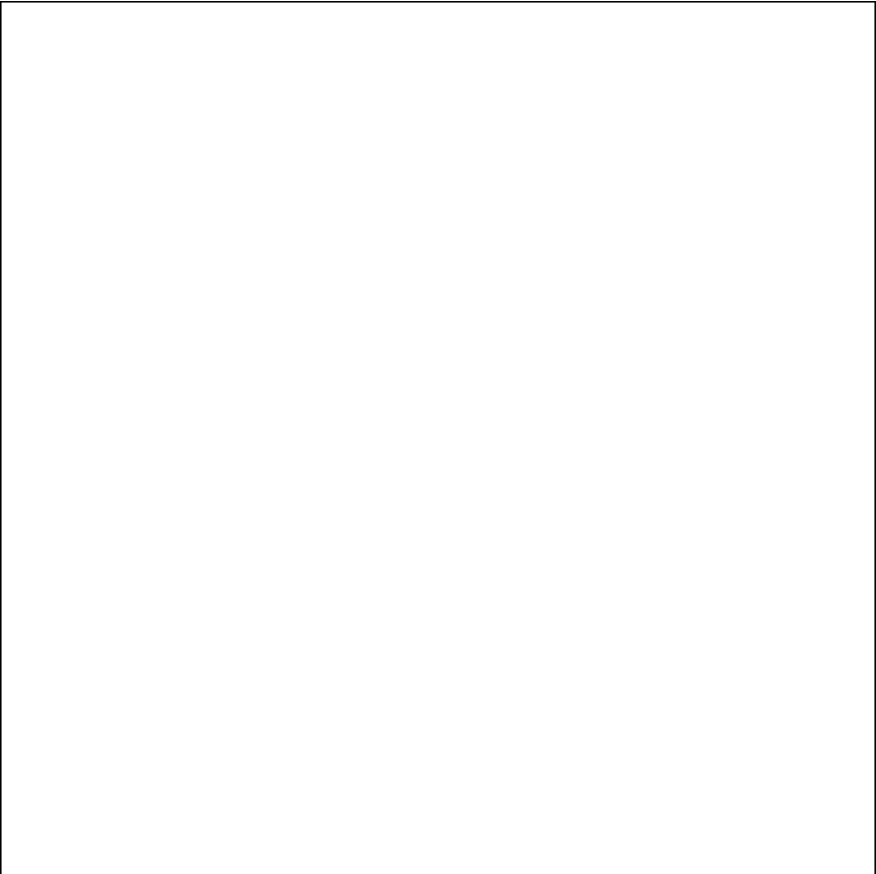
Plusieurs enfants avaient lâché  
l'école.



Gabdhaha yaryar waxay ka  
shaqeeyeen sidii adeegto  
tuulooyinka kale.

...

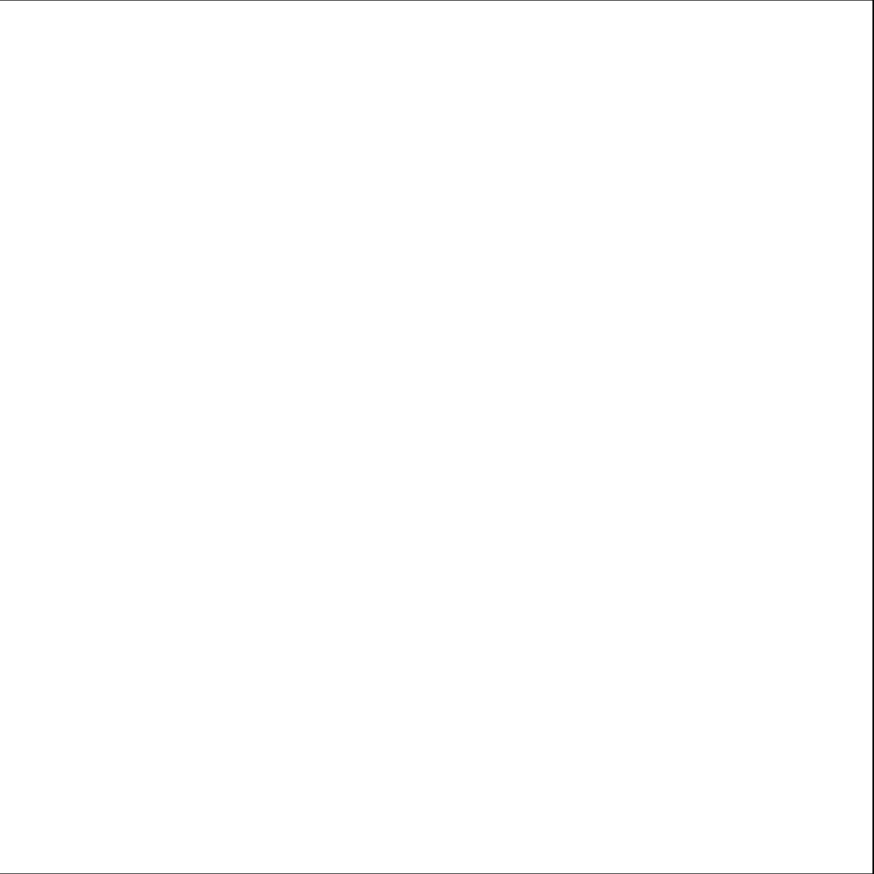
Les jeunes filles travaillaient  
comme domestiques dans d'autres  
villages.



Wiilasha yaryar waxay ku  
wareegeysteen agagaarka tuulada  
halka kuwa kale na ay ka  
shaqeeyeen beeraha dadka.

...

Les jeunes garçons se promenaient  
autour du village pendant que  
d'autres travaillaient sur des  
fermes.

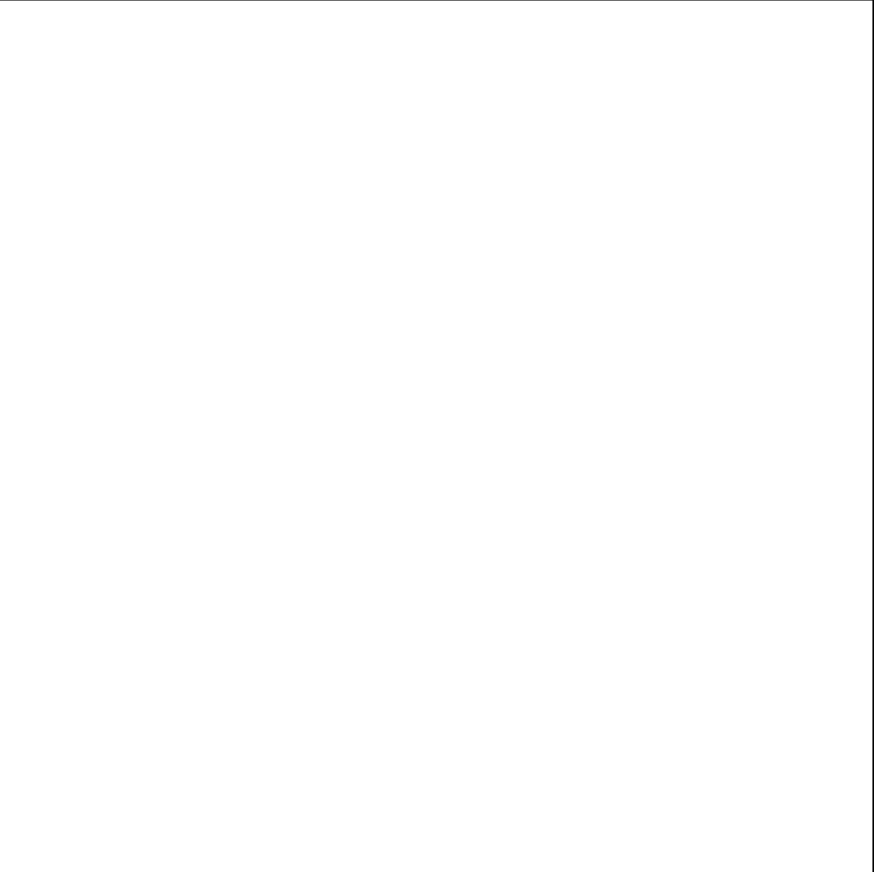


Markii dabayshu kacdo, waraaqaha qashinka ayaa ka lalmado geedaha iyo dayrarka.

...

Quand le vent soufflait, des déchets de papier pendaient des arbres et des clôtures.

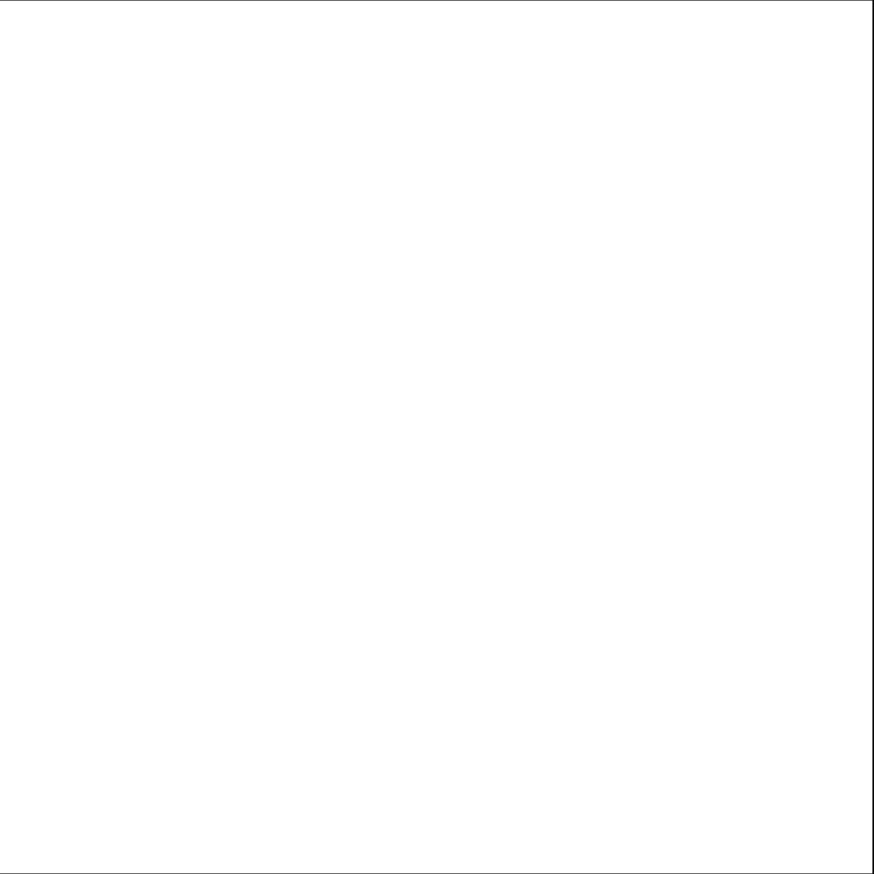




Dadka waxaa jarjaray dhalooyin  
jajaban kuwaa oo loo tuuray si  
taxadar la'aan ah.

...

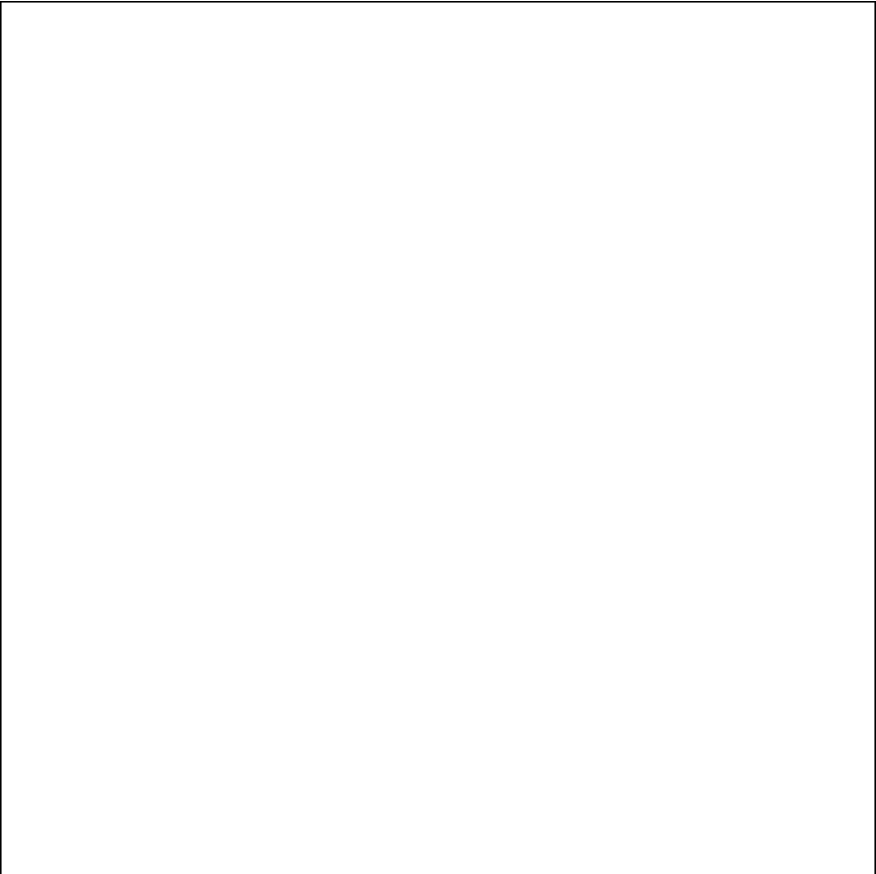
Les gens se faisaient couper par de  
la vitre brisée lancée sans faire  
attention.



Kadib hal maalin, tuubada ayaa  
biyo la'aan laga dhigay  
weelashanadana faaruq bey  
ahaayeen.

...

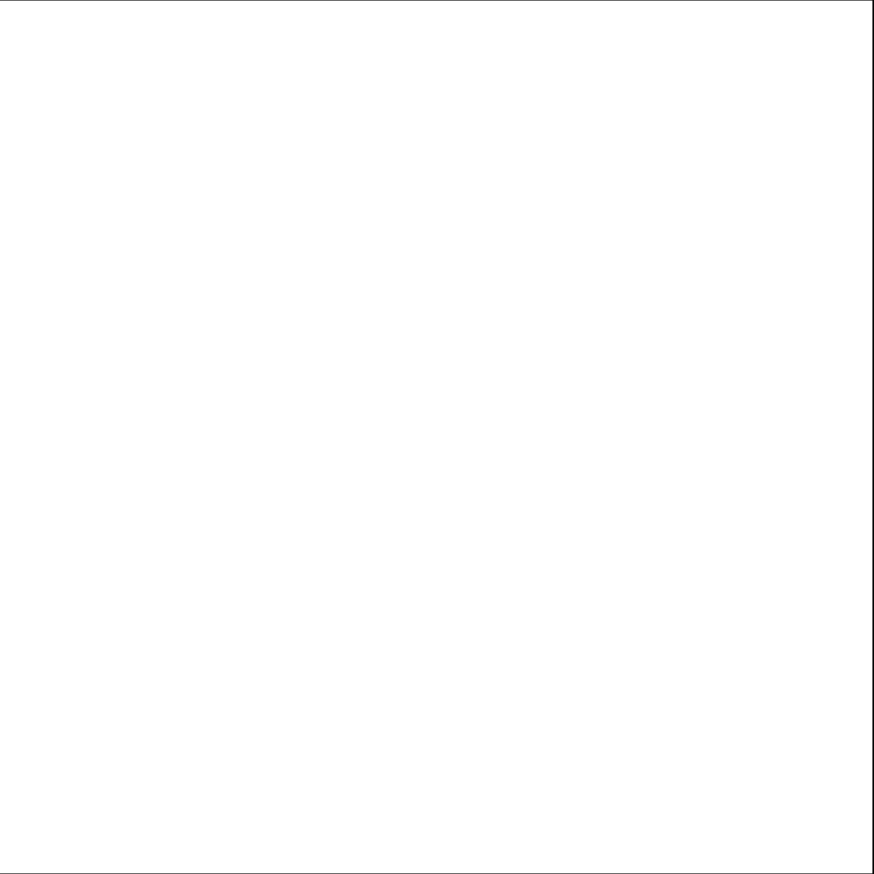
Puis un jour, le robinet se tarit et  
nos conteneurs étaient vides.



Aabahay ayaa guri guri ugu tagay  
asagoo waydiinayo dadka in ay ka  
qayb galaan shirka tuulada.

...

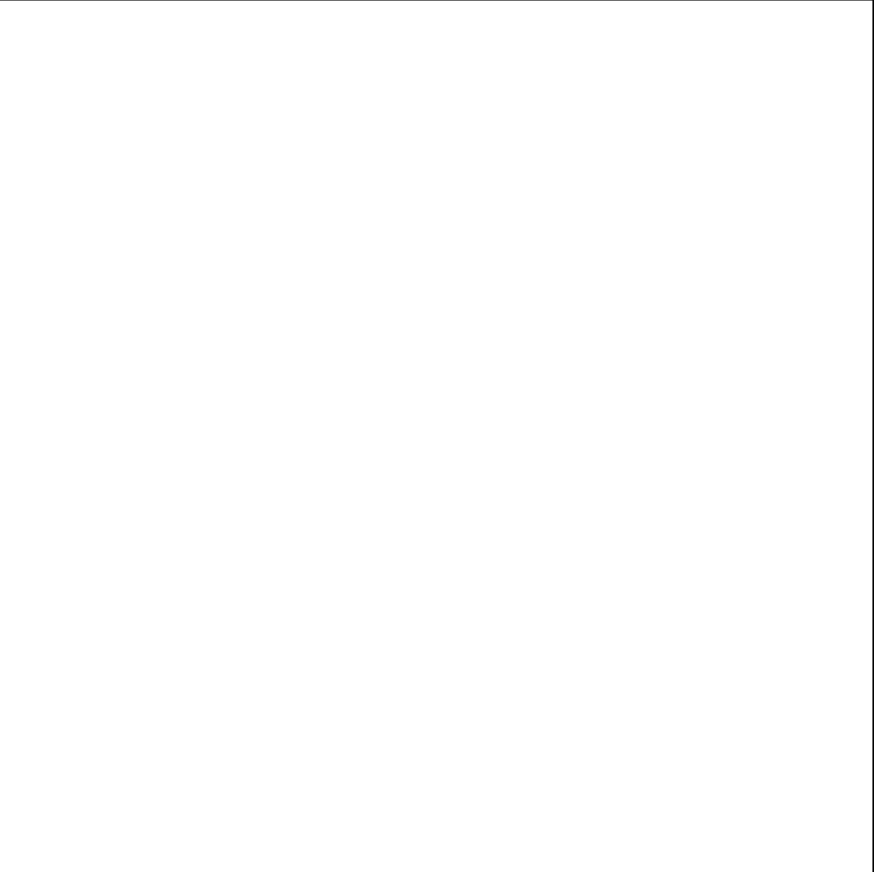
Mon père marcha de maison en  
maison et demanda aux gens de  
participer à une réunion du village.



Dadka waxay iskugu soo urureen  
geed wayna hoostiisa wayna  
dhagaysteen.

...

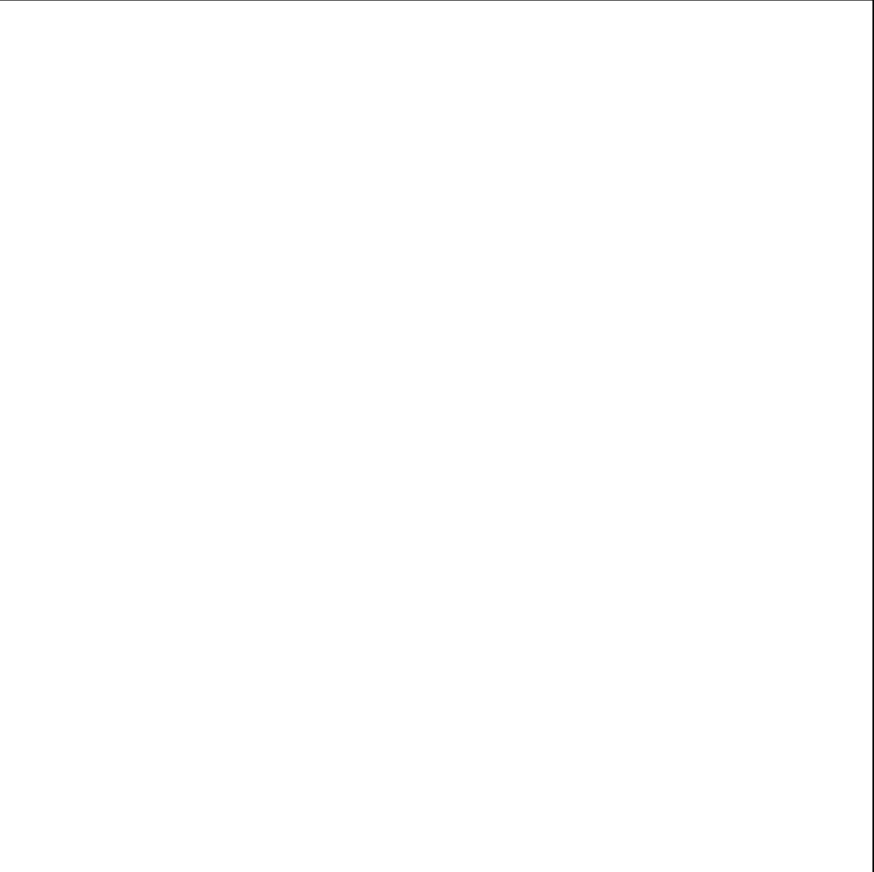
Les gens se recueillirent sous un  
grand arbre et écoutèrent.



Aabahay ayaa istaagay waxuuna yidhi, “Waxaan u baahanahay in aan wada shaqayno si aan u xallino dhibaatooyinkeena.”

...

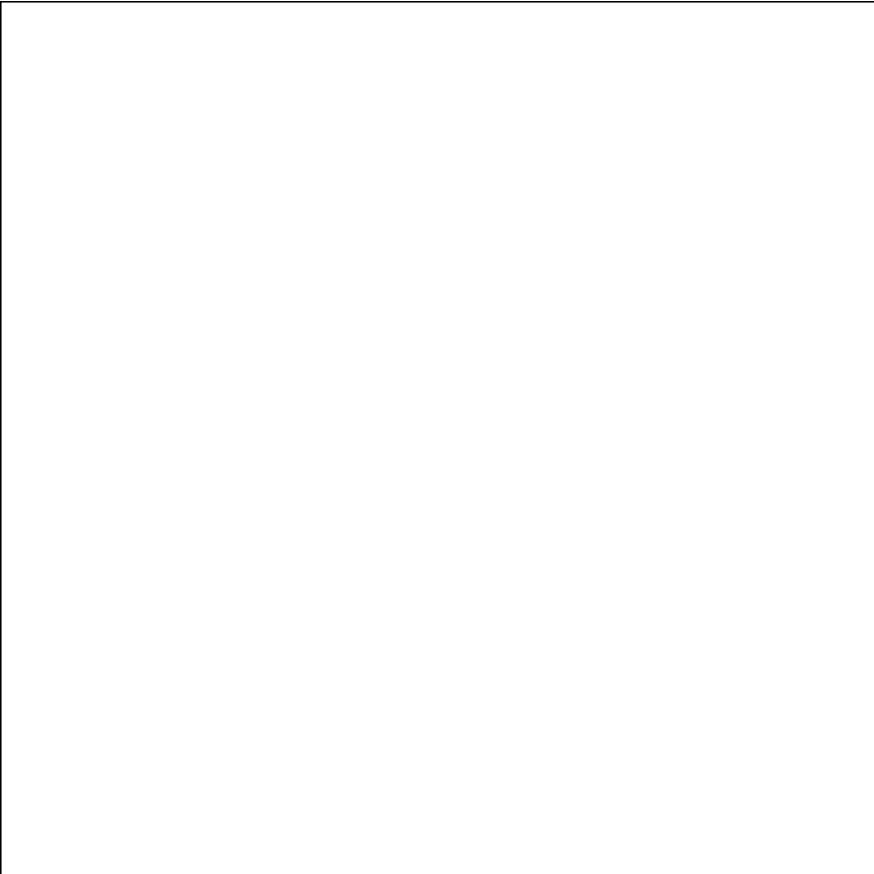
Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »



Juma oo sideed jir ah, oo kufadhiyo  
jirrida geedka ayaa ku qeyliyay,  
“Waan kaa caawin karaa  
nadiifinta.”

...

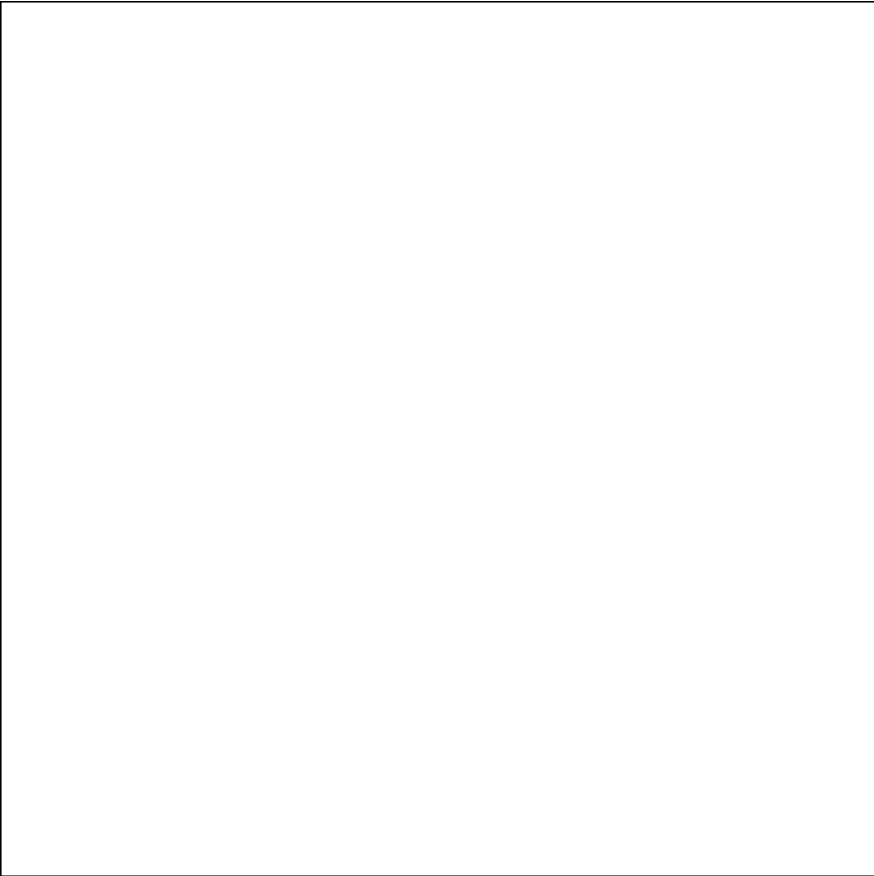
Juma, âgée de huit ans et assise  
sur un tronc d’arbre, cria, « Je peux  
aider à nettoyer. »



Haweeney ayaa tiri, “Dumarka way igu soo biiri karaan si ay u beeraan cuntada.”

...

Une femme dit, « Les femmes peuvent me joindre pour cultiver de la nourriture. »

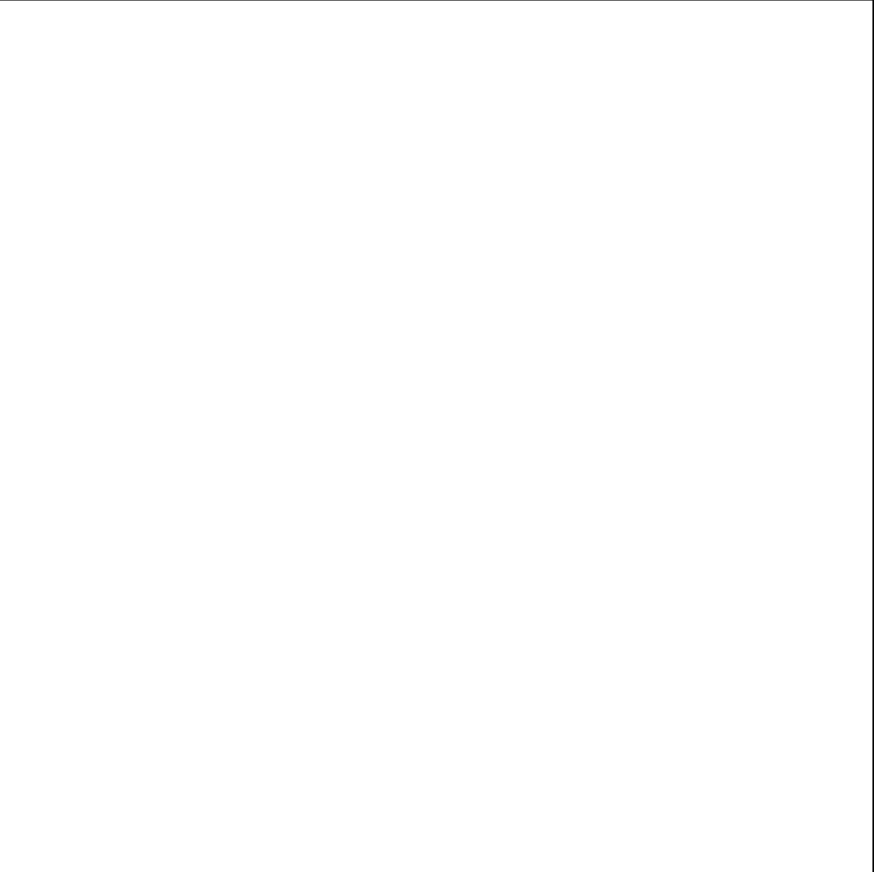


Ninkale ayaa istaagay oo na yidhi,  
“Raggu waxa ay qodi doonaan  
ceel.”

...

Un autre homme se leva et dit, «  
Les hommes creuseront un puits. »





Dhammaanteen waxaan ku dhawaaqnay, “Waan ku qasbanahay in aan badelno nolosheena.” Maalintaas laga bilaabo waxaan ka wada shaqeynay inaan xallino dhibaatooyinkeena.

...

Nous criions tous avec une voix, «  
Nous devons changer nos vies. »  
Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Go'aan

La décision

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (so) Abdi Muse, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).